

La paloma

Habanera

Sebastian DE IRADIER (1809-1865)



Cuan - do__ sa - lí de la Ha - ba - na ¡vál - ga - me Dios!
y_u - na__ lin - da Gua - chi - nan - ga, a - llá voy yo,



Na - die__ me ha vis - to sa - lir_ si - nó fuí yo
que se__ vi - no tras de mí, que sí se - ñor.

Estribillo



Si_a tu ven - ta - na lle - ga u - na pa - lo - ma, __
cuén - ta - le tus a - mo - res, bien de mi vi - da, __



trá - ta - la con ca - ri - ño, que es mi per - so - na. __
co - ró - na - la de flo - res, que es co - sa mí - a. __



¡Ay! chi - ni - ta que sí! ¡Ay! que da me tu_a - mor! ¡Ay!



__ que ven - te con - mi - go, chi - ni - ta, a don - de vi - vo yo!

- 2 El día que nos casemos
¡válgame Dios!
En la semana que hay ir
Me hace reír
Desde la iglesia juntitos,
Que sí señor,
Nos iremos a dormir,
Allá voy yo.
(Refrain)
- 3 Cuando el curita nos eche
La bendición
En la iglesia catedral,
allá voy yo.
Yo te daré la manita
Con mucho amor.
Y el cura dos hisopazos,
Que sí señor.
(Refrain)
- 4 Cuando haya pasado tiempo
¡válgame Dios!
De que estemos casaditos
Pues sí señor,
Lo menos tendremos siete
Y que furor!
O quince guachinanguitos
Allá voy yo

La paloma

1
Cuando salí de la Habana
¡válgame Dios!
Nadie me ha visto salir
Sinó fuí yo.
Y una linda Guachinanga,
allá voy yo,
Que se vino tras de mí,
Que sí señor.
Refrain:
Si a tu ventana
llega una Paloma,
Trátala con cariño,
Que es mi persona.
Cuéntale tus amores (*plur.*),
Bien de mi vida,
Corónala de flores,
Que es cosa mia.
¡Ay! chinita que sí!
¡Ay! que dame tu amor!
¡Ay! que vente conmigo,
Chinita, adonde vivo yo!

Als ich Havanna verließ,
- bewahre mich Gott!
niemand mich hat weggehen sehen,
nur ich selbst.
Und eine hübsche Guachinanga¹,
- da bin ich dabei -,
die lief mir nach,
jawohl, mein Herr.

Wenn an dein Fenster
kommt eine Taube,
sei zärtlich zu ihr,
denn ich bin es selber.
Erzähle ihr von deiner Liebe,
du Schatz meines Lebens,
schmücke sie mit einem Blumenkranz,
denn sie gehört mir.
Ach, Chinita², ja,
Ach, schenke mir deine Liebe!
Ach, komm mit mir,
Chinita, dorthin, wo ich wohne!

2
El día que nos casemos
¡válgame Dios!
En la semana que hay ir
me hace reir
Desde la iglesia juntitos,
Que sí señor,
Nos iremos a dormir,
Allá voy yo.

Der Tag, an dem wir heiraten werden,
möge Gott es zulassen!
in der Woche, wo wir hingehen müssen,
macht mich fröhlich lachen.
Von der Kirche aus gemeinsam,
so ist es, mein Herr,
werden wir schlafen gehen,
- da bin ich dabei.

3
Cuando el curita nos eche
La bendición
En la iglesia catedral,
allá voy yo.
Yo te daré la manita
Con mucho amor.
Y el cura dos hisopazos,

Que sí señor.

Wenn das Pfäffchen uns gibt
den Segen,
in der Kirche (Kathedrale),
- da bin ich dabei -
werde ich dir geben die Hand
voller Liebe
und der Pfarrer zwei
[Besprengungen,
- jawohl, mein Herr.

4
Cuando haya pasado tiempo
¡válgame Dios!
De que estemos casaditos
Pues sí señor,
Lo menos tendremos siete

Y que furor!
O quince guachinanguitos
Allá voy yo

Wenn (dann) die Zeit verstrichen
[sein wird,
- bewahre mich Gott -
seit wir gut verheiratet sind,
- jawohl, mein Herr -,
werden wir haben mindestens
[sieben,
welcher Wahnsinn!
oder 15 kleine Guachinangos,
- da bin ich dabei!

EB 290409

¹ *Guachinanga*, kubanischer Ausdruck für die Einwohner von Mexiko

² *Chinita*, 'schöne Frau', 'Geliebte'